

Abstract

The aim of this work is to find and analyze Czech translations from Judeo-Spanish, thus building on Czech and international research in Translation Studies in the field of minority languages. However, the thesis is the first research of its kind in the Czech environment, and therefore its next goal is to expand the history of Czech translation from Romance languages.

The first, theoretical part of the thesis describes the socio-historical context of the source and target languages and outlines their mutual relationship, or rather “non-relationship” in the course of history. It also defines the terminological framework used and deals in detail with research in the field of the history of translation with an emphasis on “non-book” translations, the relationship of Translation Studies to minority languages and ethics in translation. Methodologically, it relies on Czech and foreign translation theory from the second half of the 20th century to the latest publications.

The second, practical part of the thesis presents and analyzes the found sources, relying extensively on paratexts and, where necessary for the understanding of the sources, goes beyond the terminology of Translation Studies towards Jewish Studies. The corpus of discovered sources includes inscriptions on synagogue textiles, oral poetry, and fragments in book translations. This material is analyzed on both a macrotextual and a microtextual level.

The conclusion summarizes all findings and answers the research questions and hypotheses outlined at the beginning of the work. At the same time, it outlines the possible continuation of the research for other researchers. The work contributes to the history of Czech translation from Romance languages and, by examining a topic that has so far been completely neglected by Translation Studies, opens the way for the further direction of this discipline.